
Inhalt

SPRACHWISSENSCHAFT

- Was ist am Übersetzen der Argumentationsstrukturen die Herausforderung?
Transformationen im Argumentationsaufbau infolge der Übersetzung aus dem
Deutschen ins Tschechische
Marie KRAPPMANN..... 5
- Anglizismen in der Rubrik Wirtschaft der deutschen Tagespresse: Hilfe für
Übersetzer oder Hürde für Leser?
Veronika BISKUPOVÁ, Milan PIŠL 19
- Kodierung von Emotionen in ‚Windlichter des Todes. Roman aus Siam‘ von Alma
M. Karlin
Inge POHL 31
- Woran Übersetzer/innen auch denken sollten. Zur Verständlichkeit beim Übersetzen
am Beispiel eines Sachbuchs für Kinder
Eva POLÁŠKOVÁ 47
- Vulgarismen in deutschen und polnischen Liedtexten der Rap- und Rockmusik.
Funktionale und semantische Aspekte am Beispiel der Konstruktionen mit dem
Lexem *Arsch / dupa*
Krystian SUCHORAB..... 65

LITERATURWISSENSCHAFT

- Heinrich Heine: ‚Die schlesischen Weber‘. Das politische Gedicht als Sprachkunstwerk
Roswitha JACOBSEN..... 77

BUCHBESPRECHUNGEN

- Finke, Clara Luise (2019): Senderidentität und Alltagsästhetik. Radiomoderationen
in der Primetime
Marcelina KAŁASZNIK..... 91
- Fandrych, Christian / Thurmair, Maria (2018): Grammatik im Fach Deutsch als
Fremd- und Zweitsprache. Grundlagen und Vermittlung
Vedad SMAILAGIĆ..... 93
- Bok, Václav (2018): Der Breslauer Stadtschreiber Peter Eschenloer: Übersetzung des
Berichts von Robertus Monachus über den Ersten Kreuzzug
Lenka VAŇKOVÁ..... 95

KONFERENZBERICHTE

- Bericht über die 2. Internationale Tagung zur Phraseologie und Parömiologie:
Deutsche Phraseologie und Parömiologie im Kontakt und Kontrast
Aleksandra LIDZBA 97